

SYLABUS  
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021-24  
(skrajne daty)  
Rok akademicki 2021-2022

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE**

Nazwa przedmiotu/ modułu	Wprowadzenie do przekładu
Kod przedmiotu/ modułu*	
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia Angielska
Poziom kształcenia	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	niestacjonarna
Rok i semestr studiów	I rok, II semestr
Rodzaj przedmiotu	grupa treści kierunkowych/przedmiot do wyboru/specjalność nauczycielska
Język wykładowy	język angielski
Koordinator	dr Marta Bołtuć
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Marta Bołtuć

\* - zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
II		15							2

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) zaliczenie z oceną****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

- UMIEJĘTNOŚĆ POSŁUGIWANIA SIĘ JĘZYKIEM NA POZIOMIE B2,

- WIEDZA JĘZYKOZNAWCZA W OBSZARZE TEORII TŁUMACZEŃ, ODPOWIEDNIA DO POZIOMU STUDIÓW PIERWSZEGO STOPNIA,
- KOMPETENCJE SPOŁECZNE ODPOWIEDNIE DO POZIOMU STUDIÓW.

### 3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu/modułu

C1	Zapoznanie studentów z wybranymi problemami praktyki tłumaczeniowej oraz kształcenie podstawowych umiejętności zakresie tłumaczenia różnego rodzaju tekstów specjalistycznych.
C2	Starannie dobrane ćwiczenia w tłumaczeniu pisemnym mają na celu dalsze pogłębienie sprawności językowej, bazując na takich umiejętnościach jak rozumienie wzajemnego wpływu języka oryginału i przekładu na przykładzie różnego rodzaju tekstów specjalistycznych.
C3	Zidentyfikowanie przez studentów często popełnianych błędów, stałe pogłębianie precyzji wyrażania czy elastyczność w myśleniu i rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych
C4	Analiza lingwistyczna specjalistycznych tekstów źródłowych i docelowych w kontekście kulturowym, stylistycznym oraz w kontekście funkcji i tematyki tekstu.

#### 3.2 Efekty kształcenia dla przedmiotu/ modułu (wypełnia koordynator)

EK ( efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Student identyfikuje typy przekładu i rodzaje tekstów specjalistycznych, definiuje też główne trendy w teorii przekładu. Student wykazuje znajomość technik, metod i strategii tłumaczeniowych w tekstach specjalistycznych różnego rodzaju.	K_W05
EK_02	Student analizuje i poddaje krytycznej ocenie wybrane teksty specjalistyczne z perspektywy stylistyki języka, adaptacji kulturowej, pragmatyki języka oraz analizy dyskursu. Student wyjaśnia omawiane zagadnienia wykorzystując opracowania teorii przekładu. Student interpretuje teksty specjalistyczne źródłowe w kontekście językowym, społecznym i kulturowym oraz wykazuje umiejętność odpowiedniego ich tłumaczenia w zależności od kontekstu, sytuacji oraz rodzaju tekstu.	K_U03
EK_03	Student rozwiązuje praktyczne problemy związane z przekładem tekstów specjalistycznych zachowując otwartość na poglądy innych oraz umie zasięgać opinii ekspertów. Poddaje krytycznej ocenie posiadaną wiedzę.	K_K02

#### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

## B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
1. Typy tłumaczenia, rodzaje technik i strategii tłumaczeniowych.
2. Tłumaczenie tekstów specjalistycznych i instrukcji.
3. Tłumaczenie tekstów popularno-naukowych.
4. Tłumaczenie tekstów ekonomicznych.
5. Tłumaczenie tekstów w turystyce i reklamie.
6. Tłumaczenie tytułów.
7. Analiza błędów w tekstach.
8. Pojęcie nieprzekładalności, manipulacja i adaptacja w tłumaczeniu.

### 3.4 Metody dydaktyczne

**ĆWICZENIA:** tłumaczenie indywidualne i grupowe oraz analiza tekstów z dyskusją, praca w grupach (rozwiązywanie zadań, tłumaczenie, dyskusja).

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	OBSERWACJA/PRACA PISEMNA	Ćw.
EK_02	OBSERWACJA/PRACA PISEMNA	Ćw.
EK_03	OBSERWACJA	Ćw.

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

OCENA KOŃCOWA MODUŁU OPARTA JEST NA OCENIE PISEMNYCH TŁUMACZEŃ TEKSTÓW ORAZ AKTYWNOŚCI NA ĆWICZENIACH. OBECNOŚĆ NA ZAJĘCIACH JEST OBOWIĄZKOWA.
---

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	30
SUMA GODZIN	50
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>2</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

## 7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Wille L. i M. Pikor-Niedziątek (eds). 2014. *Specialist Languages in Use and Translation*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego: Rzeszów.

Munday J. 2010. *Introducing Translation Studies*. Routledge: London.

Trosborg A. 1997. *Text Typology and Translation*. John Benjamins: Amsterdam.

Korzeniowska, A. i P. Kuhiwczak (1994) *Successful Polish-English Translation*. PWN.

Douglas-Kozłowska Ch. 2005. *Difficult Words in Polish-English Translation*. PWN.

Hejwowski, K. (2006) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. PWN

Douglas-Kozłowska Ch. 1997. *The Articles in Polish-English Translation*. PWN..

Hrehovcik T. 2006. *Introduction to Translation*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Burchanow, I. (2003) *Translation: Theoretical Prerequisites*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Literatura uzupełniająca:

Wojtasiewicz, O. (2005) *Wstęp do teorii tłumaczenia*. TEPiS.

Gutt, E. (2004) *Dystans kulturowy a przekład*. Universitas.

Baker, M. (2001) *Translation Studies*. In: Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2001) Ed. Mona Baker. Routledge.

Catford, J.C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.

Duff, A. (1989) *Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Dzierżanowska, H. (1990) *Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego*. Warszawa: PWN.

Kassmaul, P.(1995)*Training the Translator*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Macpherson, R. (1998) *English for Writers and Translators*. PWN.

Mamet, P. (ed.) (2003) *Języki specjalistyczne. Zagadnienia dydaktyki I PRZEKŁADU*. KATOWICE: WYDAWNICTWO NAUKOWE "ŚLĄSK".

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej